

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

Tradução Livre

Eles se mudaram para outro lugar. Eles deixaram os outros atrás morando lá. Ele não voltou para ver o pai, que morava com eles. Ele não voltou para ver o pai e a mãe.

Ele era casado com a filha de um banawá. Por isso o banawá mangava dele.

Ele não voltou mais. Sempre quando ele queria voltar, as mulheres impediram ele. Ele ficou lá, enganando eles.

"Vou defecar."

"Eu vou junto."

Ele foi defecar, mas elas trouxeram ele de volta, e ele não defecou.

Ele também disse que queria urinar. Elas foram junto com ele, também. Elas também foram junto com ele quando ele queria raspar casca de *iha*, para revestir flecha com veneno, ou revestir flechinha de zarabatana com veneno.

O sogro dele falou onde ele poderia encontrar *iha* no mato. Então ele revestiu as flechas.

Então ele flechou queixadas, já que eles estavam mangando dele. Mesmo tendo só flecha, que não é igual espingarda, ele matou muitas caças. *Iha* é veneno forte. Então ele matou muitas queixadas.

Fizeram ele esquecer, porque ele estava com eles. Eles foram e viram eles de novo. Casaram com as mulheres deles, porque foram e viram eles de novo. Eles foram lá e viram eles, já que tinha um deles lá. Eles moram lá.

Eles estão contando dos zuruahãs, que eles plantam as mesmas coisas. Eles esfregaram urucu no Okomobi. Se eles fossem ficar aqui, eles não voltariam. Eles ficariam conosco.

Contavam dos banawás que caçavam queixadas. Tem muitas queixadas para baixo.

"Awa Wai Ya, você faz as queixadas correrem, e nós vamos esperar as suas queixadas. Vocês jogam duas frutas de castanha-de-cutia nelas."

Elas tinham medo para jogar duas frutas de castanha-de-cutia nas queixadas. "Uma onça vai nos matar," ela disse.

"Não fala o nome da onça [isso é, não tenha medo de onça]."

"Você está nos mandando fazer uma coisa que faz medo," ela disse.

"Você está dizendo que a coisa faz medo, mas você não tem medo de deixar os brancos fazer sexo com você todo o tempo," ele disse. "Vocês duas vão."

Então foram atrás delas. As queixadas correram bonito por causa das mulheres. As queixadas que Awa Wai Ya acertou gritaram. Aí ela gritou. Gritaram com elas.

Rowiso estava esperando as queixadas. Rowiso atirou nelas enquanto corriam.

Meu tio Firisa estava correndo e ele flechou queixadas. Ele impediu Kamabira de matar elas.

O homem que tinha casado com a mulher banawá estava lá, correndo atrás das queixadas. Ele estava indo e flechando as queixadas. Tinha dois montes deles. Eles tinham mangado dele.

Eles carregaram as queixadas para outro lugar. Eles carregaram as caças que eles tinham matado. Andaram para lá e para cá.

Dois deles voltaram para a aldeia correndo. Chegaram no escuro. Eles deixaram os outros atrás, e voltaram. Eles foram atrás das queixadas no outro dia.

Eles foram atrás das queixadas no outro dia. Eles moquearam as queixadas no mato.

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

Voltaram. Ele gritou com eles voltando. Ele estava carregando carne moqueada de queixada, e ele gritou com eles voltando. Eles riram, carregando carne moqueada de queixada. As pessoas riram deles.

"Vamos fazer festa."

Eles comeram carne de queixada, e aí cantaram e dançaram. Os banawás cantaram, junto com os de outros povos. Todos eles cantaram juntos. Eles cantaram uma música sobre as queixadas. Eles cantaram sobre as queixadas até amanhecer.

Aí meu avô e os outros se mudaram da aldeia banawá onde eles estavam morando. Tinha muitas moças banawás, elas ainda moram lá. Eles voltaram para cá. Se mudaram de lá e voltaram para cá.

"Nós estamos vivendo juntos, vocês vão nos deixar?"

"Nós vamos voltar aqui para ver vocês de novo," falaram. "Vocês venham nos ver, também. Nós vamos voltar para cá para ver vocês," falaram. Se mudaram.

Pediram milho do tuxaua, o milho do tuxaua Miri. "Vou pedir milho. Vou plantar milho, o milho do tuxaua. Tuxaua, tuxaua."

"Haii," ele disse.

"Tuxaua, quero um pouco do seu milho. Vou plantar milho."

"O milho está em cima dos paus ali."

"Nós já vamos atrás dos outros."

Ele pegou milho para ele. Ele tomou o milho.

"E isso?"

"O que?"

"A coisa de raspar," ele disse.

"Faca?"

"É, é," ele disse.

Ele deu uma faca para ele. "Nós já vamos."

"Nós estávamos sempre juntos, mas agora vocês vão nos deixar."

"Já vamos embora."

Aí deixaram ele atrás. Deixaram eles atrás. Eles se mudaram para outro lugar. O meu avô e os outros se mudaram. Vieram para cá. O igarapé Araka Barone fica lá. Atravessaram o igarapé Araka Barone vindo para cá. Eles passaram pelo rio Curiá, e passaram por uma campina. Vieram mais. Eles andaram no outro lado do rio Curiá, e aí vieram para cá. Eles atravessaram o Curiá. Vieram beirando o Curiá no outro lado. Atravessaram para cá, depois de derrubar uma árvore [para fazer ponte]. Vieram andando na beira do rio, e atravessaram para cá em Amara Wari. Vieram andando na beira até Amara Wari.

Atravessaram para cá, e vieram para cá. Eles pararam. Era Yome Kabe. Eles pararam em Yome Kabe. Vieram mais no mato. Em Hato Fa uma onça matou uma anta. A anta estava no chão em Hato Fa. Eles passaram ela quando vinham no mato. Vieram mais. Pararam no igarapé Preto. O igarapé Tamaka fica lá. Tem uma capoeira velha deles lá onde fica o igarapé Tamaka.

Eles brocaram as roças. Derrubaram as árvores. Terminaram de derrubar as árvores. Plantaram as manivas dos banawás. Eles encontraram as plantas deles de antes. É a capoeira dos que não moraram muito tempo lá.

Vieram. Vieram mais. A clareira arenosa que eles acharam ainda está lá, a clareira arenosa velha. Vieram mais.

Foram para o Laguinho. Moraram lá, e derrubaram árvores. As capoeiras velhas deles ficam na beira do igarapé Kawa Fa. Ficaram morando lá durante muito tempo.

Aí se viram mutuamente de novo. "Vamos lá ver eles."

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

Eles conheciam o caminho deles. Vieram. Eles dois andaram. Vieram. Dormiram no meio do caminho. Vieram mais. Dormiram de novo no meio do caminho.

"Onde eles moram? Parece que eles foram para lá."

Vieram mais, e dormiram de novo, em Bata Kote So Tosi. Esse é o nome antigo do lugar onde moramos agora. Dormiram, e foram de novo no outro dia. São eles para quem ele deu comida. Eles pegaram o peixe que era para a sobrinha dele. O homem que se fez de Bisi pegou o peixe.²²

Eles foram embora. Eles comeram peixes. Moraram lá. Carregaram pirararas. Wai Kitari descobriu o Laguinho. Wai Kitari descobriu, minha tia sempre dizia.

"Onde mora Wai Kitari?"

Alguns deles ficaram morando atrás. Trouxeram alguns deles para cá, enquanto outros moram lá, nossos antepassados.

Apresentação Interlinear

1 **Faya me banawemetemone**
 faya me bana -waha -hemete -mone
 então 3PL.S mudar-se mudança PD.N+F REP+F
 conj pron vi

'Eles se mudaram para outro lugar.'

2 **Me me me hekanakosemetemoneke me**
 me me me hi- ka- kana -kosa -hemete -mone -ke me
 3PL 3PL.O 3PL.S OC COMIT deixar meio PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S
 pron pron pron vt pron

wina mati
 wina+F mati
 morar 3PL.S
 vi pron

'Eles deixaram os outros atrás morando lá.'

3 **Bati totowamake toamata me ni**
 bati to- to- awa -makI to- ha.NOM+M -mata me ni
 3SG.POSS.pai DUP para lá ver atrás INC AUX PD.N+M 3PL para
 nm vt aux pron prt

ya sawihari
 ya sawi -haari
 ADJU estar presente PI.T+M
 prt vi

'Ele não voltou para ver o pai, que morava com eles.'

4 **Bati totowamake toharemata awaka**
 bati to- to- awa -makI to- ha -ra -himata awa -ka
 3SG.POSS.pai DUP para lá ver atrás INC AUX NEG PD.N+M parece+M DECL+M
 nm vt aux sec

mati naro
 mati.LIST na -haaro
 3SG.POSS.mãe AUX PI.T+F
 nf aux

'Ele não voltou para ver o pai e a mãe.'

²² Isso é uma referência a outra história, a história da Bisi.

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

5 **Bato yafi** **bite** **iti** **toemata** **awaka**
 bato yafi bite i- iti to- ha -himata awa -ka
 banawá 3SG.POSS.filha DUP casar com INC AUX PD.N+M parece+M DECL+M
 npropm nf vt aux sec

bato yafi **mati**
 bato yafi mati
 banawá 3PL
 npropm pron

'Ele era casado com a filha de um banawá.'

6 **Makoni** **bato yafi** **kakasawari** **hihemata**
 makoni bato yafi ka- ka- sawari hi- to- ha -himata
 por isso banawá DUP COMIT frustrar OC INC AUX PD.N+M
 conj npropm vt aux

awaka
 awa -ka
 parece+M DECL+M
 sec

'Por isso o banawá mangava dele.'

7 **Kakamaki** **na** **toaremata** **awaka**
 ka- ka -makI na to- ha -ra -himata awa -ka
 DUP ir/vir atrás AUX INC AUX NEG PD.N+M parece+M DECL+M
 vi aux aux sec

'Ele não voltou mais.'

8 **Tokomakebona** **me fanawi** **me**
 to- ka -makI -hibona me fanawi me
 para lá ir/vir atrás INT+M mulheres 3PL.S
 vi nf pron

totimakerima **na** **hiematamona**
 to- iti -makI -rima na hi- to- ha -himata -mona
 para lá pegar atrás intermitente AUX OC INC AUX PD.N+M REP+M
 vt aux aux

'Sempre quando ele queria voltar, as mulheres impediram ele.'

9 **Sasawiwa** **toematamonane** **hiwa**
 sa- sawi -waha to- ha -himata -mona -ne
 DUP estar presente mudança INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M hiwa
 vi aux 3SG.REFL.M
 pron

keyehari
 keyeha -haari
 enganar PI.T+M
 vt

'Ele ficou lá, enganando eles.'

10 **Mi** **omatibe**
 mi o- na -mata -be
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 vi aux

""Vou defecar.""

11 **E** **tabahi**
 ee taba -hi
 1IN.S estar junto IMP+F
 pron vi

""Eu vou junto.""

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

18 **Makoni** **hiyama** **mera** **sa** **nawa** **namata**
 makoni hiyama mera saa na -waha.CONT+M na.NOM+M -mata
 por isso queixada 3PL.O flechar AUX mudança AUX PD.N+M
 conj nm pron vt aux aux

me **kakasawari** **hiahari**
 me ka- ka- sawari hi- to- ha -haari
 3PL.S DUP COMIT frustrar OC INC AUX PI.T+M
 pron vt aux

'Então ele flechou queixadas, já que eles estavam mangando dele.'

19 **Taokanara** **ihi** **itibasa** **namata** **wati**
 taokana -ra ihi iti -basa.CONT+M na.NOM+M -mata wati
 espingarda NEG vítima de+F tirar beira AUX PD.N+M flecha
 nf pn vt aux nm

'Mesmo tendo só flecha, que não é igual espingarda, ele matou muitas caças.'

20 **Iha** **komaka**
 iha koma -ka
 planta sp doer DECL+M
 nm vi

'Iha é veneno forte.'

21 **Makoni** **hiyama** **mera** **itibasa** **namata**
 makoni hiyama mera iti -basa.CONT+M na.NOM+M -mata
 por isso queixada 3PL.O tirar beira AUX PD.N+M
 conj nm pron vt aux

'Então ele matou muitas queixadas.'

22 **Ati** **me** **fafawa** **ni** **hiemata**
 ati me fa- fawa niha- na hi- to- ha -himata
 voz 3PL.S DUP desaparecer CAUS AUX OC INC AUX PD.N+M
 pn pron vi aux aux

awaka **me** **ya** **tabe** **karo**
 awa -ka me ya taba.NOM+M karo
 parece+M DECL+M 3PL ADJU estar junto porque
 sec pron prt vi prt

'Fizeram ele esquecer, porque ele estava com eles.'

23 **Me** **me** **hiwamawaha** **me** **me**
 me me hi- to- awa -ma -waha+F me me
 3PL.O 3PL.S OC para lá ver de volta mudança 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt pron pron

hiwamawaha **me** **me** **me**
 hi- to- awa -ma -waha+F me me me
 OC para lá ver de volta mudança 3PL 3PL.O 3PL.S
 vt pron pron pron

hiwamawahi **ka** **me** **fanawiri** **me**
 hi- to- awa -ma -waha.NOM+F ka me fanawi -ri me
 OC para lá ver de volta mudança porque 3PL.POSS mulher PN 3PL.O
 vt prt pron pn pron

yayabawa **hiemete** **awineke**
 ya- yaba -waha hi- to- ha -hemete awine -ke
 DUP casar com mudança OC INC AUX PD.N+F parece+F DECL+F
 vt aux sec

'Eles foram e viram eles de novo. Casaram com as mulheres deles, porque foram e viram eles de novo.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

24 *Faya me me totowama hiemete me*
 faya me me to- to- awa -ma hi- to- ha -hemete me
 então 3PL.O 3PL.S DUP para lá ver de volta OC INC AUX PD.N+F 3PL.O
 conj pron pron vt aux pron
awineke fahi waha sawi me ka owa
 awine -ke fahi waha , sawi.NFIN me ka owa
 parece+F DECL+F então agora estar presente 3PL POSS homem
 sec dem prt vi pron prt nm
sawi karo
 sawi.NOM karo
 estar presente porque
 vi prt
 'Eles foram lá e viram eles, já que tinha um deles lá.'

25 *Me winate me awineke fahi*
 me wina -tee me awine -ke fahi
 3PL.S morar HAB 3PL.S parece+F DECL+F então
 pron vi pron sec dem
 'Eles moram lá.'

26 *Afa yama me kokoro toarete me me*
 afa yama me ko- koro to- ha -ra -hete me me
 esse+F coisa 3PL.S DUP plantar INC ser NEG PR.N+F 3PL.O 3PL.S
 dem nf pron vt aux pron pron
kakamina toine ha sorowaha mati
 ka- kamina to- ha -ne haa sorowaha mati
 DUP contar INC AUX CONT+F DEM Zuruahã 3PL
 vt aux dem npropm pron
 'Eles estão contando dos zuruahãs, que eles plantam as mesmas coisas.'

27 *Okomobi me kiyo temone me amake*
 Okomobi me kiyo na -tee -hamone me ama -ke
 (nome de homem) 3PL.S esfregar AUX PR.N REP+F 3PL.S SEC DECL+F
 npropm pron vt aux pron sec
 'Eles esfregaram [urucu] no Okomobi.'

28 *Me sawimi ya me*
 me sawi -ma.NOM+F ya me
 3PL.S estar presente de volta ADJU 3PL.S
 pron vi prt pron
tokomarehene me tokomara
 to- ka -ma -ra -hene me to- ka -ma -ra+F
 para lá ir/vir de volta NEG IRR+F 3PL.S para lá ir/vir de volta NEG
 vi pron vi
me awineke
 me awine -ke
 3PL.S parece+F DECL+F
 pron sec
 'Se eles fossem ficar aqui, eles não voltariam.'

29 *Me sawiha me awineke e ni ya*
 me sawi+F me awine -ke ee ni ya
 3PL.S estar presente 3PL.S parece+F DECL+F 1IN para ADJU
 pron vi pron sec pron prt prt
 'Eles ficariam conosco.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

30	Hinabori	ka	makina	moni	sai	na	rama
	Hinabori	ka	makina	moni	sai.LIST	na+F	rama
	(nome de mulher)	POSS	máquina	som	ser ouvido	AUX	fora do normal
	npropf	prt	nf	pn	vi	aux	prt

'Se escuta o som da máquina de costura da Hinabori.'

31	Bato yafi	me	me	mowa	hinemetemone	me	me
	bato yafi	me	me	mowa	hi- na -hemete -mone	me	me
	banawá	3PL.O	3PL.S	lutar com	OC AUX PD.N+F REP+F	3PL	3PL.O
	npropm	pron	pron	vt	aux	pron	pron

me	kakamina	hiamaro	me	amani	hiyama
me	ka- kamina	hi- to- ha -hamaro	me	ama -ni	hiyama
3PL.S	DUP contar	OC INC AUX PD.T+F	3PL.O	SEC ALT+F	queixada
pron	vt	aux	pron	sec	nm

'Contavam dos banawás que caçavam queixadas.'

32	Hiyama	bato	hiyamari	tamake
	hiyama	bato	hiyama -ri	tama -ke
	queixada	rio abaixo	queixada PN	ser muitos DECL+F
	nm	nf	pn	vi

'Tem muitas queixadas para baixo.'

33	Bato	hiyamari	tamini
	bato	hiyama -ri	tama -ni
	rio abaixo	queixada PN	ser muitos ALT+F
	nf	pn	vi

'Tem muitas queixadas para baixo.'

34	Awa Wai Ya	hiyama	me	yaro	tikana
	Awa Wai Ya	hiyama	me	yaro	ti- ka- na
	(nome de mulhere)	queixada	3PL.O	fazer começar	2SG.S COMIT AUX
	npropf	nm	pron	vt	aux

tika	hiyama	me	ota	noki	niba
ti- ka	hiyama	me	otaa	noki	na.NOM+F -ba
2SG.POSS POSS	queixada	3PL.O	1EX.S	esperar	AUX FUT
prt	nm	pron	pron	vt	aux

yowi	ya	me	te	kinarikimi	ya
yowi	ya	me	tee	kina -rI	-kima.NOM+F ya
castanha-de-cutia	ADJU	3PL.O	2PL.S	bater em cima dois	ADJU
nm	prt	pron	pron	vt	prt

'"Awa Wai Ya, você faz as queixadas correrem, e nós vamos esperar as suas queixadas. Vocês jogam duas frutas de castanha-de-cutia nelas."'

35	Yowi	ya	hiyama	me	yowi	ya	hiyama
	yowi	ya	hiyama	me	yowi	ya	hiyama
	castanha-de-cutia	ADJU	queixada	3PL	castanha-de-cutia	ADJU	queixada
	nm	prt	nm	pron	nm	prt	nm

me	me	kinarikimabone	Yome	otara	waka	naba
me	me	kina -rI -kima -habone	yomee	otara	waka	na.NOM+M -ba
3PL.O	3PL.S	bater em cima dois	INT+F	1EX.O	matar	AUX FUT
pron	pron	vt	nm	pron	vt	aux

ati	nemetemone
ati	na -hemete -mone
dizer	AUX PD.N+F REP+F
vt	aux

'Elas tinham medo para jogar duas frutas de castanha-de-cutia nas queixadas. "Uma onça vai nos matar," ela disse.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

36 *Ino hiri timata fa yomahi*
ino hiri ti- na -mata faa yomahi
nome+M falar 2SG.S AUX pouco tempo aquele onça
pn vt aux dem nm

"Não fala o nome da onça."

37 *Yama yofina , yama yofini ya otara*
yama yofina+F yama yofina.NOM+F ya otara
coisa causar medo coisa causar medo ADJU 1EX.O
nf vi nf vi prt pron

tikahabanine tini ati nemetemoneni
ti- ka- habana -ne ti- ni ati na -hemete -mone -ni
2SG.S COMIT mandar CONT+F 2SG.S ALT+F dizer AUX PD.N+F REP+F ALT+F
vt prt vt aux

"Você está nos mandando fazer uma coisa que faz medo," ela disse.'

38 *Yama yofini ini hiri tina , me*
yama yofina.NFIN ini hiri ti- na+F me
coisa causar medo nome+F falar 2SG.S AUX 3PL.O
nf vi pn vt aux pron

tinakomeha tiwa me maho nineti
ti- na- komeha+F tiwa me maho na -ne -tee.NOM
2SG.S CAUS ser medonho 2SG.O 3PL.S fazer muito AUX CONT+F HAB
vt pron pron vt aux

yara mati ati nematamonane
yara mati ati na -himata -mona -ne
branco 3PL dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
npropm pron vt aux

"Você está dizendo que a coisa faz medo, mas você não tem medo de deixar os brancos fazer sexo com você todo o tempo," ele disse.'

39 *Te towakakabote na*
tee to- ka- ka -kabote na
2PL.S para lá COMIT ir/vir depressa AUX
pron vi aux

"Vocês duas vão."

40 *Me me hinakawahemetemoneke waha*
me me hi- to- na- ka -waha -hemete -mone -ke waha
3PL.O 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir mudança PD.N+F REP+F DECL+F agora
pron pron vt prt

'Então foram atrás delas.'

41 *Me fanawi ihi kana ni taminemetemone*
me fanawi ihi kana na.NFIN tamina -hemete -mone
mulheres resultado de+F correr AUX ser bom PD.N+F REP+F
nf pn vi aux vi

amake
ama -ke
SEC DECL+F
sec

'As queixadas correram bonito por causa das mulheres.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

42 **Awa Wai Ya** **hiyama** **mera** **kinaria** **ka** **hiyama**
 Awa Wai Ya hiyama mera kina -rI+F ka hiyama
 (nome de mulhere) queixada 3PL.O bater em cima concernente a queixada
 npropf nm pron vt prt nm

me **ye** **nemetemone** **me** **ama** **ahi** .
 me yee na -hemete -mone me ama ahi
 3PL.S gritar AUX PD.N+F REP+F 3PL.S SEC então
 pron pn aux pron sec dem

'As queixadas que Awa Wai Ya acertou gritaram.'

43 **Ye** **tosehemetemoneke** **ahi** .
 yee to- na -kosa -hemete -mone -ke ahi
 gritar INC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi vi dem

'Aí ela gritou.'

44 **Me** **me** **yeye** **hikanemetemoneheni** .
 me me ye- yee hi- ka- na -hemete -mone -he -ni
 3PL.O 3PL.S DUP gritar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DUP ALT+F
 pron pron vi aux

'Gritaram com elas.'

45 **Hiyama** **me** **noki** **ne** **rama** **ahi** , **Rowiso**
 hiyama me noki na+M rama ahi , Rowiso
 queixada 3PL.O esperar AUX fora do normal então (nome de homem)
 nm pron vt aux prt dem npropm

'Rowiso estava esperando as queixadas.'

46 **Rowiso** **me** **tao** **hinemetemoneke** **ahi** ,
 Rowiso me tao hi- na -hemete -mone -ke ahi
 (nome de homem) 3PL.O atirar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 npropm pron vt aux dem

me **kana** **na** **mati** .
 me kana na+F mati
 3PL.S correr AUX 3PL.S
 pron vi aux pron

'Rowiso atirou nelas enquanto corriam.'

47 **Faya** **okobise** **kana** **ni** **sawiba** -hiba
 faya o- ka abise kana na.NFIN sawi -hiba
 então 1SG.POSS POSS tio correr AUX estar presente FUT+M
 conj nm vi aux vi

hiyama **me** , **sa** **nabisematamona** **ama** **Firisa**
 hiyama me , saa na -bisa -himata -mona ama Firisa
 queixada 3PL.O flechar AUX também PD.N+M REP+M SEC (nome de homem)
 nm pron vt aux sec npropm

, **Kamabira** **kasomarima** **nebano** .
 Kamabira ka- soma -rima na -hiba -no
 (nome de homem) COMIT ajudar intermitente AUX FUT+M PI.N+M
 npropm vt aux

'Meu tio Firisa estava correndo e ele flechou queixadas. Ele impediu Kamabira de matar elas.'

48 **Taka Biri** **sako** **tama** **tina** .
 Taka Biri sako tama ti- na
 (nome de mulher) saco segurar 2SG.S AUX
 npropf nf vt aux

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

'Taka Biri, pegue um saco.'

49 *Sako foyarake fahi , yoto kanahabana*
 sako foya -hara -ke fahi yoto ka- na -habana
 saco estar dentro PI.T+F DECL+F lá cobrir COMIT AUX FUT+F
 nf vi dem result aux

'Tem um saco na canoa, para a coisa ser coberta.'

50 *Hiyama me kiyo sawihimatamona ahi*
 hiyama me kiyo+M sawi -himata -mona ahi
 queixada 3PL.O correr atrás de estar presente PD.N+M REP+M então
 nm pron vt vi dem

'Ele estava lá, correndo atrás das queixadas.'

51 *Hiyama me tisa*
 hiyama me tisa
 queixada 3PL.O flechar
 nm pron vt

tonamakehitematamonaka ahi
 to- na -makI -hitI -himata -mona -ka ahi
 para lá AUX atrás pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele estava indo e flechando as queixadas.'

52 *Me ta torikimemetemoneke ahi*
 me taa to- na -rI -kima -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S estar amontoado INC AUX em cima dois PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi vi dem

fare me kakasawari hinahari , hiyama me me
 fare me ka- ka- sawari hi- na -haari hiyama me me
 mesmo+M 3PL.S DUP COMIT frustrar OC AUX PI.T+M queixada 3PL.O 3PL.S
 dem pron vt aux nm pron pron

iso nabani mati
 iso na -haba -ni mati
 carregar AUX FUT+F PI.N+F 3PL.S
 vt aux pron

'Tinha dois montes deles. Eles tinham mangado dele. Eles carregaram as queixadas para outro lugar.'

53 *Fara me ihi me iso na me*
 fara me ihi me iso na+F me
 mesmo+F 3PL.POSS vítima de+F 3PL.S carregar AUX 3PL.S
 dem pron pn pron vt aux pron

yobi kanemetemone ahi
 yobi ka- na -hemete -mone ahi
 passar para lá e cá COMIT AUX PD.N+F REP+F então
 vi aux dem

'Eles carregaram as caças que eles tinham matado. Andaram para lá e para cá.'

54 *Me kana ni kakamakewemetemone me*
 me kana na.NFIN ka- ka -makI -waha -hemete -mone me
 3PL.S correr AUX COMIT ir/vir atrás mudança PD.N+F REP+F 3PL.S
 pron vi aux vi pron

kakayoma mati
 ka- kayoma+F mati
 COMIT escurecer 3PL.S
 vi pron

'Dois deles voltaram para a aldeia correndo. Chegaram no escuro.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

55 *Me me me me hekanakosa me kana ni*
 me me me me hi- ka- kana -kosa+F me kana na.NFIN
 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S OC COMIT deixar meio 3PL.S correr AUX
 pron pron pron pron vt pron vi aux

kakamake
 ka- ka -makI , *hiyama me me*
 COMIT ir/vir atrás , hiyama me me
 vi queixada 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron

tonakaminemetemoneke
 to- na- ka -mina -hemete -mone -ke
 para lá CAUS ir/vir manhã PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Eles deixaram os outros atrás, e voltaram. Eles foram atrás das queixadas no outro dia.'

56 *Hiyama me me tonakamina me , hiyama*
 hiyama me me to- na- ka -mina+F me , hiyama
 queixada 3PL.O 3PL.S para lá CAUS ir/vir manhã 3PL.S queixada
 nm pron pron vt pron nm

me me tabasi towitia me me
 me me tabasi to- na -witI+F me me
 3PL.O 3PL.S moquear para lá AUX para fora 3PL.S 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron

kamemetemoneni
 ka -ma -hemete -mone -ni , *mera ye*
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F , mera yee
 vi 3PL.O gritar
 pron vi

kanamebanoho
 ka- na -ma -hiba -no -ho
 COMIT AUX de volta FUT+M PI.N+M DUP
 aux

'Eles foram atrás das queixadas no outro dia. Eles moquearam as queixadas no mato. Voltaram. Ele gritou com eles voltando.'

57 *Hiyama me namoni , hiyama me kai weye*
 hiyama me namoni , hiyama me kai kaha.NFIN weye
 queixada 3PL.POSS notícia queixada 3PL.S estar assado carregar
 nm pron pn nm pron vi vt

ne mera ye kanamematamonane
 na+M mera yee ka- na -ma -himata -mona -ne
 AUX 3PL.O gritar COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M ALT+M
 aux pron vi aux

'Ele estava carregando carne moqueada de queixada, e ele gritou com eles voltando.'

58 *Faya me haha nemetemone ahi hiyama me*
 faya me haahaa na -hemete -mone ahi hiyama me
 então 3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F então queixada 3PL.S
 conj pron vi aux dem nm pron

kai me weye na mati
 kaha.NFIN me weye na+F mati
 estar assado 3PL.S carregar AUX 3PL.S
 vi pron vt aux pron

'Eles riram, carregando carne moqueada de queixada.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

59 *Me me haha hikanemetemoneni*
 me me haahaa hi- ka- na -hemete -mone -ni
 3PL.O 3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pron pron vi aux

'As pessoas riram deles.'

60 *Faya ama ?*
 faya ama
 suficiente ser
 adj vc

'Está bom?'

61 *Faya amari*
 faya ama -ra.NOM+F
 suficiente ser NEG
 adj vc

'Não está bom.'

62 *E ayakamata*
 ee ayaka -mata
 1IN.S cantar pouco tempo
 pron vi

""Vamos fazer festa.""

63 *Hiyama me me kaba me ayakawemetemoneni*
 hiyama me me kaba+F me ayaka -waha -hemete -mone -ni
 queixada 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S cantar mudança PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron pron vt pron vi

'Eles comeram carne de queixada, e aí cantaram e dançaram.'

64 *Bato yafi me ayakimetemone me yoro*
 bato yafi me ayaka.NOM+F -mete -mone me yoro
 banawá 3PL.S cantar PD.N+F REP+F 3PL.S estar juntos
 npropm pron vi pron vi

tokana mati
 to- ka- na+F mati
 INC COMIT AUX 3PL.S
 aux pron

'Os banawás cantaram, junto com os de outros povos.'

65 *Me yoro tokana me ayakemetemoneke*
 me yoro to- ka- na+F me ayaka -hemete -mone -ke
 3PL.S estar juntos INC COMIT AUX 3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux pron vi

'Todos eles cantaram juntos.'

66 *Hiyama me tai me hiri nemetemoneni*
 hiyama me tai me hiri na -hemete -mone -ni
 queixada 3PL.POSS música de 3PL.S cantar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron pn pron vt aux

'Eles cantaram uma música sobre as queixadas.'

67 *Hiyama me tai me hiri na me me*
 hiyama me tai me hiri na+F me me
 queixada 3PL.POSS música de 3PL.S cantar AUX 3PL.S 3PL.S
 nm pron pn pron vt aux pron pron

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

kawahemetemone **ahi**
ka- waha -hemete -mone ahi
COMIT amanhecer PD.N+F REP+F então
vi dem
'Eles cantaram sobre as queixadas até amanhecer.'

68 **Karayati** **amaka**
karayati ama -ka
mutuca sp ser DECL+M
nm vc
'É mutuca karayati.'

69 **Faya** **me** **okiti** **me** **banawemetemone**
faya me o- ka iti me bana -waha -hemete -mone
então 3PL 1SG.POSS POSS avô 3PL.S mudar-se mudança PD.N+F REP+F
conj pron nm pron vi
me **amake** **fahi** **bato yafi** **me** **ni** **ya** **me** **sawiha**
me ama -ke fahi bato yafi me ni ya me sawi+F
3PL.S SEC DECL+F então banawá 3PL para ADJU 3PL.S estar presente
pron sec dem npropm pron prt prt pron vi
mati
mati
3PL.S
pron
'Aí meu avô e os outros se mudaram da aldeia banawá onde eles estavam morando.'

70 **Bato** **ye fana** , **tamarawemetemone**
bato yee fana tama -rawa -hemete -mone
rio abaixo mulher ser muitos F.PL PD.N+F REP+F
nf n vi

winineterawini
wina -ne -tee -rawa -ni
morar CONT+F HAB F.PL ALT+F
vi
'Tinha muitas moças banawás, elas ainda moram lá.'

71 **Me** **kama** **me** **me** **bana** **me**
me ka -ma+F me me bana+F me
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S mudar-se 3PL.S
pron vi pron pron vi pron

kamimetemone
ka -ma.NOM+F -mete -mone
ir/vir de volta PD.N+F REP+F
vi
'Eles voltaram para cá. Se mudaram de lá e voltaram para cá.'

72 **E** **tabi** **nofa** **era** **te** **kakanakosibana**
ee taba nofa+F era tee ka- kana -kosa+F -bana
1IN.S estar junto recentemente 1IN.O 2PL.S COMIT deixar meio FUT
pron vi prt pron pron vt
?
'"Nós estamos vivendo juntos, vocês vão nos deixar?'"

73 **Otara** **te** **kakanakosibana** ?
otara tee ka- kana -kosa+F -bana
1EX.O 2PL.S COMIT deixar meio FUT
pron pron vt

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

"Vocês vão nos deixar?"

74 *Te ota awamateba otani me ati*
 tee otaa awa -ma -tee -haba otaa -ni me ati
 2PL.O 1EX.S ver de volta HAB FUT+F 1EX.S ALT+F 3PL.S dizer
 pron pron vt pron pron vt

nemetemoneni
 na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

"Nós vamos voltar aqui para ver vocês de novo," falaram.'

75 *Ota te otara te awamakebisiyahi*
 otaa tee otara tee awa -makI -bisa -yahi
 1EX 2PL 1EX.O 2PL.S ver atrás também IMP.DIST+F
 pron pron pron pron vt

"Vocês venham nos ver, também."

76 *Te ota awamaba otani me ati*
 tee otaa awa -ma -haba otaa -ni me ati
 2PL.O 1EX.S ver de volta FUT+F 1EX.S ALT+F 3PL.S dizer
 pron pron vt pron pron vt

nemetemoneni
 na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

"Nós vamos voltar para cá para ver vocês," falaram.'

77 *Me me me , faya me bana me , towisawa ka kimi*
 me me me faya me bana+F me towisawa ka kimi
 3PL 3PL 3PL então 3PL.S mudar-se 3PL.S tuxaua POSS milho
 pron pron pron conj pron vi pron nm prt nm

me hikanikematamona towisawa towisawa
 me hi- ka- nika -himata -mona towisawa towisawa
 3PL.S OC COMIT comprar PD.N+M REP+M tuxaua tuxaua
 pron vt nm nm

Miri ka kimi
 Miri ka kimi
 (nome de homem) POSS milho
 npropm prt nm

'Se mudaram. Pediram milho do tuxaua, o milho do tuxaua Miri.'

78 *Kimi okanikamatibe*
 kimi o- ka- nika -mata -be
 milho 1SG.S COMIT comprar pouco tempo IMED+F
 nm vt

"Vou pedir milho."

79 *Kimi taba okobeya towisawa ka kimi*
 kimi taba o- ka- na -be -ya towisawa ka kimi
 milho fincar 1SG.S COMIT AUX IMED+F agora tuxaua POSS milho
 nm vt aux nm prt nm

"Vou plantar milho, o milho do tuxaua."

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

80 *Towisawa* , *towisawa* .
 towisawa towisawa
 tuxaua tuxaua
 nm nm

""Tuxaua, tuxaua.""

81 *Haii* *ati* *nematamonaha* .
 haii ati na -himata -mona -ha
 interj dizer AUX PD.N+M REP+M DUP
 vt aux

""Haii," ele disse."

82 *Towisawa* *tika* *kimi* *okanika* *oke* .
 towisawa ti- ka kimi o- ka- nika o- ke
 tuxaua 2SG.POSS POSS milho 1SG.S COMIT comprar 1SG.S DECL+F
 nm prt nm vt prt

""Tuxaua, quero um pouco do seu milho.""

83 *Kimi* *taba* *okobeya* .
 kimi taba o- ka- na -be -ya
 milho fincar 1SG.S COMIT AUX IMED+F agora
 nm vt aux

""Vou plantar milho.""

84 *Kimi* *kafari* *hari* *ati* *nematamonaka* .
 kimi ka- forI haari ati na -himata -mona -ka
 milho COMIT deitar em cima esse+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi dem vt aux

""O milho está em cima dos paus ali.""

85 *Ota* *tokomakibonehe* .
 otaa to- ka -makI.NOM -bone -he
 1EX.S para lá ir/vir atrás INT+F DUP
 pron vi

""Nós já vamos atrás dos outros.""

86 *Hinaka* *kimibona* *hekiti* *kimi* *wara* .
 hinaka kimi -bona hi- ka- iti+M kimi wara
 3SG.POSS milho INT+M OC COMIT tirar milho agarrar
 pron nm vt nm vt

tokowematamona .
 to- ka- na -waha -himata -mona
 INC COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M
 aux

'Ele pegou milho para ele. Ele tomou o milho.'

87 *Fara* *fara* ?
 faa -ra faa -ra
 aquele ISN aquele ISN
 dem dem

""E isso?""

88 *Himataro* ?
 himata -ro
 que?
 nf

""O que?""

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

97 *Me me hekanakosawemetemoneni*
 me me hi- ka- kana -kosa -waha -hemete -mone -ni
 3PL.O 3PL.S OC COMIT deixar meio mudança PD.N+F REP+F ALT+F
 pron pron vt
 'Deixaram eles atrás.'

98 *Me bana me okiti me bana me*
 me bana+F me o- ka iti me bana+F me
 3PL.S mudar-se 3PL.S 1SG.POSS POSS avô 3PL.S mudar-se 3PL.S
 pron vi pron nm pron vi pron

kamimetemone amake ahi
 ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F então
 vi vc dem

'Eles se mudaram para outro lugar. O meu avô e os outros se mudaram. Vieram para cá.'

99 *Araka Barone kaya ne awane*
 Araka Barone kaya na+M awa -ne
 (nome de aldeia) estar em pé AUX parece+M ALT+M
 npropm vi aux sec

'O igarapé Araka Barone fica lá.'

100 *Araka Barone ya me*
 Araka Barone ya me
 (nome de aldeia) ADJU 3PL.S
 npropm prt pron

kariwamemetemoneke fahi
 ka -riwaha -ma -hemete -mone -ke fahi
 ir/vir atravessando de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Atravessaram o igarapé Araka Barone vindo para cá.'

101 *Koriwa fa Koriwa fa me fiya nama*
 Koriwa faha Koriwa faha me fiya na -ma.LIST
 Curiá igarapé Curiá igarapé 3PL.S passar AUX de volta
 npropf nf npropf nf pron vt aux

iteni ee kabo kabo me fiya nama
 itehani ee kabo kabo me fiya na -ma.LIST
 coisa (pausa) campina campina 3PL.S passar AUX de volta
 nm interj nf nf pron vt aux

nemetemone ahi
 na -hemete -mone ahi
 AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Eles passaram pelo rio Curiá, e passaram por uma campina.'

102 *Me kamemetemone*
 me ka -ma -hemete -mone
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pron vi

'Vieram mais.'

103 *Koriwa bari me Koriwa ya me tokaha*
 Koriwa bari me Koriwa ya me to- ka+F
 Curiá outro lado 3PL.S Curiá ADJU 3PL.S para lá ir/vir
 npropf pn pron npropf prt pron vi

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

Koriwa ya me toka me kamemetemone
 Koriwa ya me to- ka+F me ka -ma -hemete -mone
 Curiá ADJU 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 npropf prt pron vi pron vi
 'Eles andaram no outro lado do rio Curiá, e aí vieram para cá.'

104 **Koriwa ya me kariwa me , Koriwa bari**
 Koriwa ya me ka -riwaha+F me , Koriwa bari
 Curiá ADJU 3PL.S ir/vir atravessando 3PL.S Curiá outro lado
 npropf prt pron vi pron npropf pn
ya me kabasawama me , me
 ya me ka -basa -waha -ma+F me me
 ADJU 3PL.S ir/vir beira mudança de volta 3PL.S 3PL.S
 prt pron vi pron pron
kariwamemetemone
 ka -riwaha -ma -hemete -mone , **awa me**
 ir/vir atravessando de volta PD.N+F REP+F awa me
 vi nf pron
ka na mati
 kaa na+F mati
 cortar tirando pedaços AUX 3PL.S
 vt aux pron
 'Eles atravessaram o Curiá. Vieram beirando o Curiá no outro lado. Atravessaram para cá, depois de derrubar uma árvore.'

105 **Me kabasawama me kariwama**
 me ka -basa -waha -ma+F me ka -riwaha -ma+F
 3PL.S ir/vir beira mudança de volta 3PL.S ir/vir atravessando de volta
 pron vi pron vi
me Amara Wari ya
 me Amara Wari ya
 3PL.S (nome de lugar) ADJU
 pron npropm prt
 'Vieram andando na beira do rio, e atravessaram para cá em Amara Wari.'

106 **Amara Wari ya me kabasawama me ,**
 Amara Wari ya me ka -basa -waha -ma+F me
 (nome de lugar) ADJU 3PL.S ir/vir beira mudança de volta 3PL.S
 npropm prt pron vi pron
me kariwama me
 me ka -riwaha -ma+F me
 3PL.S ir/vir atravessando de volta 3PL.S
 pron vi pron
kamawemetemoneke
 ka -ma -waha -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Vieram andando na beira até Amara Wari. Atravessaram para cá, e vieram para cá.'

107 **Me ma namimetemone**
 me maa na -ma.NOM+F -mete -mone
 3PL.S parar AUX de volta PD.N+F REP+F
 pron vi aux
 'Eles pararam.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

108 **Yama** , **Yome Kabe** **tohane**
 yama , Yome Kabe to- ha.CONT+M -ne
 coisa (nome de aldeia) INC ser ALT+M
 nf npropm vc

'Era Yome Kabe.'

109 **Yome Kabe** **ya** **me** **ma** **namemetemoneni**
 Yome Kabe ya me maa na -ma -hemete -mone -ni
 (nome de aldeia) ADJU 3PL.S parar AUX de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 npropm prt pron vi aux

fahi
 fahi
 então
 dem

'Eles pararam em Yome Kabe.'

110 **Yama kabani** **ya** **me** **kake** **me** **faya** **awi** **yomee**
 yama kabani ya me ka -kI me faya awi yomee
 mato ADJU 3PL.S ir/vir vindo 3PL.S então anta onça
 nf prt pron vi pron conj nm nm

nabowematamonaka **fahi** , **Hato Fa** **ya**
 na- aboha -himata -mona -ka fahi , Hato Fa ya
 CAUS morrer PD.N+M REP+M DECL+M então (nome de aldeia) ADJU
 vt dem npropf prt

'Vieram mais no mato. Em Hato Fa uma onça matou uma anta.'

111 **Hato Fa** **ya** **awi** **homematamonaka** **me**
 Hato Fa ya awi homa -himata -mona -ka me
 (nome de aldeia) ADJU anta deitar na terra PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.S
 npropf prt nm vi pron

fiya **hinakihari** , **yama kabani** **me** **kake** **mati**
 fiya hi- na -kI -haari , yama kabani me ka -kI mati
 passar OC AUX vindo PI.T+M mato 3PL.S ir/vir vindo 3PL.S
 vt aux nf pron vi pron

'A anta estava no chão em Hato Fa. Eles passaram ela quando vinham no mato.'

112 **Faya** **me** **kamawemetemone**
 faya me ka -ma -waha -hemete -mone
 então 3PL.S ir/vir de volta mudança PD.N+F REP+F
 conj pron vi

'Vieram mais.'

113 **Me** **kamawa** **Fa Biri** **ya** **me** , **ma**
 me ka -ma -waha+F Faha Biri ya me , maa
 3PL.S ir/vir de volta mudança igarapé Preto ADJU 3PL.S parar
 pron vi npropf prt pron vi

namimetemone
 na -ma.NOM+F -mete -mone
 AUX de volta PD.N+F REP+F
 aux

'Vieram mais. Pararam no igarapé Preto.'

114 **Tamaka** **kaya** **nineni**
 Tamaka kaya na -ne -ni
 (nome igarapé) estar em pé AUX CONT+F ALT+F
 npropf vi aux

'O igarapé Tamaka fica lá.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

kamimetemone

ka -ma.NOM+F -mete -mone
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 vi
 'Vieram. Vieram mais.'

120 *Boto* *me* *hiwasimemetemone*
 boto me hi- wasi -ma -hemete -mone
 clareira arenosa 3PL.S OC achar de volta PD.N+F REP+F
 nf pron vt

itineti *boto* *bote* *toharo*
 ita -ne -tee.NOM boto bote to- ha -haaro
 localizar-se CONT+F HAB clareira arenosa velho INC ser PI.T+F
 vi nf adj vc
 'A clareira arenosa que eles acharam ainda está lá, a clareira arenosa velha.'

121 *Me* *kamemetete* *me* *awineke*
 me ka -ma -hemete me awine -ke
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F 3PL.S parece+F DECL+F
 pron vi pron sec
 'Vieram mais.'

122 *Me* *tokomimetemone* *Wara*
 me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone Wara
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F Lagunho
 pron vi npropf

itineke
 ita -ne -ke
 localizar-se CONT+F DECL+F
 vi
 'Foram para o Lagunho.'

123 *Faya* *me* *towinamimetemone* *amake* *fahi*
 faya me to- wina -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke fahi
 então 3PL.S para lá morar de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F então
 conj pron vi vc dem
 'Eles moraram lá.'

124 *Me* *towinama* *awa* *me* *kaka*
 me to- wina -ma+F awa me ka- kaa
 3PL.S para lá morar de volta árvore 3PL.S DUP cortar tirando pedaços
 pron vi nf pron vt

toimetemone *amani*
 to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ni
 INC AUX PD.N+F REP+F ser ALT+F
 aux vc

'Moraram lá, e derrubaram árvores.'

125 *Me* *ka* *fatara* *bote* *kaya* *nabasineni*
 me ka fatara bote kaya na -basa -ne -ni
 3PL POSS roça velho estar em pé AUX beira CONT+F ALT+F
 pron prt nf adj vi aux

Kawa Fa *ete* *ya*
 Kawa Fa ete ya
 (nome de igarapé) beira+M ADJU
 npropm pn prt

'As capoeiras velhas deles ficam na beira do igarapé Kawa Fa.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

126 *Me wiwina toa me , me wiwina toa*
 me wi- wina to- ha+F me , me wi- wina to- ha+F
 3PL.S DUP morar INC AUX 3PL.S 3PL.S DUP morar INC AUX
 pron vi aux pron pron vi aux

me ebe awamatasimetemone amake
 me ebe awa -ma -tasa.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL.POSS RECIP ver de volta de novo PD.N+F REP+F ser DECL+F
 pron pn vt vc

'Ficaram morando lá durante muito tempo. Aí se viram mutuamente de novo.'

127 *Me e towamake mata*
 me ee to- awa -makI mata
 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás por enquanto
 pron pron vt prt

""Vamos lá ver eles.""

128 *Me e towamake mata*
 me ee to- awa -makI mata
 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás por enquanto
 pron pron vt prt

""Vamos lá ver eles.""

129 *Me hawi me hiwatomete*
 me hawi me hi- wato.NOM -mete
 3PL.POSS caminho+F 3PL.S OC saber PD.N+F
 pron pn pron vt

'Eles conheciam o caminho deles.'

130 *Me kake me yaka kana me kakamake*
 me ka -kI me yaka ka- na+F me ka- ka -makI
 3PL.S ir/vir vindo 3PL.S andar COMIT AUX 3PL.S COMIT ir/vir atrás
 pron vi aux pron vi aux pron vi

me amo kasamake me kakamakewa
 me amo ka- na -kosa -makI me ka- ka -makI -waha+F
 3PL.S dormir COMIT AUX meio atrás 3PL.S COMIT ir/vir atrás mudança
 pron vi aux pron vi

me amo kasamaketasa me Hibaka me
 me amo ka- na -kosa -makI -tasa+F me Hibaka me
 3PL.S dormir COMIT AUX meio atrás de novo 3PL.S onde 3PL.S
 pron vi aux pron interrog pron

winaha ?
 wina+F
 morar
 vi

'Vieram. Eles dois andaram. Vieram. Dormiram no meio do caminho. Vieram mais. Dormiram de novo no meio do caminho. "Onde eles moram?'"

131 *Me tokomate me awine ahi*
 me to- ka -ma -tee me awine ahi
 3PL.S para lá ir/vir de volta HAB 3PL.S parece+F lá
 pron vi pron sec dem

""Parece que eles foram para lá.""

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

132 *Me kakamaketasas me amo*
 me ka- ka -makI -tasa+F me amo
 3PL.S COMIT ir/vir atrás de novo 3PL.S dormir
 pron vi pron vi

kanamaketasemetemone Bata Kote So Tosi ka
 ka- na -makI -tasa -hemete -mone Bata Kote So Tosi ka
 COMIT AUX atrás de novo PD.N+F REP+F (nome de aldeia) concernente a
 vi npropf prt

yama
 yama
 coisa
 nf

'Vieram mais, e dormiram de novo, em Bata Kote So Tosi.'

133 *Afamete ya e nanaho tohineke*
 afa -mete ya ee na- naho to- ha -ne -ke
 esse+F PD.N+F ADJU 1IN.S DUP ficar INC ser CONT+F DECL+F
 dem prt pron vi vc

'Esse é o nome antigo do lugar onde moramos agora.'

134 *Faya me amo kana me*
 faya me amo ka- na+F me
 então 3PL.S dormir COMIT AUX 3PL.S
 conj pron vi aux pron

towakamakiminemete ahi
 to- ka- ka -makI -mina -hemete ahi
 para lá COMIT ir/vir atrás manhã PD.N+F então
 vi dem

'Dormiram, e foram de novo no outro dia.'

135 *Afa mera iteni natafa namata*
 afa mera itehani na- tafa.CONT+M na.NOM+M -mata
 esse+F 3PL.O coisa CAUS comer AUX PD.N+M
 dem pron nm vt aux

'São eles para quem ele deu comida.'

136 *Hinaka koma hinaka bitimi ka ababona me wara*
 hinaka koma hinaka bitimi ka aba -bona me wara
 3SG.POSS nora 3SG.POSS sobrinha POSS peixe INT+M 3PL.S agarrar
 pron nf pron nf prt nm pron vt

hikanematamonaha
 hi- ka- na -himata -mona -ha
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DUP
 aux

'Eles pegaram o peixe que era para a sobrinha dele.'

137 *Bisimonehe aba wara tokana*
 Bisi -mone -he aba wara to- ka- na.CONT+M
 (nome de mulher) REP+F DUP peixe agarrar INC COMIT AUX
 npropf nm vt aux

namata
 na.NOM+M -mata
 AUX PD.N+M
 aux

'O homem que se fez de Bisi pegou o peixe.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

- 138 *Me towakamimetete*
 me to- ka- ka -ma.NOM+F -mete -tee
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F HAB
 pron vi
 'Eles foram embora.'
- 139 *Yome biti ati timita*
 yomee biti ati ti- mita
 cachorro filhote+M voz 2SG.S escutar
 nm adj pn vt
 'Escute a voz do cachorrinho.'
- 140 *Aba me me kakaba toa me wiwina*
 aba me me ka- kaba to- ha+F me wi- wina
 peixe 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX 3PL.S DUP morar
 nm pron pron vt aux pron vi
toimetemone amake ee mowe ete me me
 to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke , ee , mowe ete me me
 INC AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F (pausa) pirarara 3PL.O 3PL.S
 aux vc interj nm pron pron
weye na mati
 weye na+F mati
 carregar AUX 3PL.S
 vt aux pron
 'Eles comeram peixes. Moraram lá. Carregaram pirararas.'
- 141 *Wai Kitari Wai Kitari hiwasietemone ama*
 Wai Kitari Wai Kitari hi- wasi -hemete -mone ama
 (nome de homem) (nome de homem) OC achar PD.N+F REP+F SEC
 npropm npropm vt sec
 'Wai Kitari descobriu.'
- 142 *Wai Kitari hiwasietete amake okomise*
 Wai Kitari hi- wasi -hemete ama -ke , o- ka amise
 (nome de homem) OC compor PD.N+F SEC DECL+F 1SG.POSS POSS tia
 npropm vt sec nf
hiyari aati toimaro
 hiyara.NFIN a- ati to- ha.NOM+F -maro
 falar DUP dizer INC AUX PD.T+F
 vi vt aux
 'Wai Kitari descobriu, minha tia sempre dizia.'
- 143 *Wai Kitari hibaka winateraya fari ?*
 Wai Kitari hibaka wina -tee -ra -ya faari ?
 (nome de homem) onde morar HAB IPAR+M agora aquele+M
 npropm interrog vi dem
 "'Onde mora Wai Kitari?'"
- 144 *Me one totowinakosa toimetemone amake*
 me one to- to- wina -kosa to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL alguns+F DUP INC morar meio INC AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F
 pron adj vi aux vc
ahi
 ahi
 então
 dem
 'Alguns deles ficaram morando atrás.'

VISITA À ALDEIA DOS BANAWÁS

145 *Me* *me* *iso* *hinamakemetemone* *me*
 me me iso hi- na -makI -hemete -mone me
 3PL.O 3PL.S carregar OC AUX atrás PD.N+F REP+F 3PL.S
 pron pron vt aux pron

towinamine , *ota* *ka* *iti* *meteba* *mati* .
 to- wina -ma -ne , otaa ka iti me -tee -ba mati
 para lá morar de volta CONT+F 1EX POSS avô 3PL HAB FUT 3PL
 vi pron prt nm pron pron

"Trouxeram alguns deles para cá, enquanto outros moram lá, nossos antepassados."